

Ф. ФРЕЙЛИГРАТ — ГЕРЦЕНУ

Публикация В. Н. Поспеловой при участии С. В. Пчелина

Фердинанд *Фрейлиграт* (1810—1876) известен не только как поэт и революционный демократ, но и как член Союза коммунистов, соратник К. Маркса и Ф. Энгельса, с которыми он совместно редактировал в 1848—1849 гг. «*Neue Rheinische Zeitung*».

Встречи Герцена с Фрейлигратом происходили в лондонских литературных сферах и в кругу Г. Кинкеля и его друзей.

Из первого письма Фрейлиграта видно, что Герцен откликнулся на просьбу венгерского эмигранта генерала Д. Клапка принять его у себя 29 мая 1859 г. В письме к Мальвиде Мейзенбург от 27 мая Герцен сообщал, что обедать у него будут Фрейлиграт и Клапка (XXVI, 179). Генерал Клапка в период революций 1848—1849 гг. командовал одной из венгерских армий; в 1849 г. он эмигрировал за границу — жил в Англии, Швейцарии, Италии. Вместе с Кошутом, Маццини и Гарибальди он выступал с программой вооруженной борьбы за свержение австрийского владычества в Венгрии и Италии. Маркс и Энгельс критически относились к подобного рода преждевременным вооруженным выступлениям (таким, например, как Миланское восстание в марте 1853 г.), а также к иллюзиям лидеров венгерской эмиграции, возлагавших надежды на союз с бонапартистской Францией в борьбе против Австрии. Во время войны Франции и Пьемонта против Австрии (1859) Кошут и Клапка сформировали венгерский легион для участия в войне на стороне Пьемонта и бонапартистской Франции.

Вскоре после визита к Герцену (29 мая) Клапка встретился с К. Марксом у Фрейлиграта (2 июля).

Второе письмо Фрейлиграта связано с просьбой Герцена, чтобы немецкий («рейнский») скульптор А. Грасс делал его бюст, а также скульптурный портрет его детей. Скульптор начал работу в августе 1858 г. Бюст Герцена был закончен 8 ноября 1859 г. Бюст этот (очень похожий, по мнению самого Герцена) находился затем в магазине издателя Н. Трюбнера. Сейчас он экспонируется в Музее Герцена в Москве. См. его репродукцию на с. 65 наст. тома.

Письма печатаются впервые: п. 1 и 2 по автографам ГИМ (ф. 342, ед. хр. 208, л. 50 и 51—51 об.), п. 3 — по фотокопии ЛБ с автографа ВН. Перевод с немецкого В. Н. Фомичева.

1

<London.> 51, Upper Homerton, Hackney
28. Mai 1858

Hochgeehrter Herr,

Herr Klapka dankt Ihnen, mit mir, aufs verbindlichste für Ihre gütige Erlaubnis, Sie morgen besuchen zu dürfen. Wir werden Ihrer freundlichen Einladung zur festgesetzten Zeit prompt Folge leisten.

Hochachtungsvoll

Ihr ergebener F. Freiligrath

Herrn A. Herzen

Перевод:

<Лондон.> 51, Upper Homerton, Hackney
28 мая 1858 г.

Высокоуважаемый господин,
господин Клапка, как и я, благодарит вас за ваше любезное разрешение посетить вас завтра. Мы непременно явимся по вашему дружескому приглашению в точно назначенное время.

С глубоким уважением

искренне ваш Ф. Фрейлиграт

Господину А. Герцену



ФЕРДИНАНД ФРЕЙЛИГРАТ

Гравюра неизвестного художника с фотографии
Э. Сильви (Лондон, 1862)

«Illustrierte Zeitung», 13 сентября 1862 г.

не откажется представиться вам как можно скорее. Позвольте же мне еще раз горячо и настоятельно порекомендовать вам столь же способного, сколь и скромного художника.

Господин Клапка, к сожалению, покинул Англию на четыре-пять недель. Сейчас он, наверное, уже в Женеве и, как я опасаясь, не прибудет в Лондон до конца августа. Как только он окажется здесь, я сообщу вам о его приезде и его адрес (вероятно, это будет снова: 13, Cambridge Terrace, Hydepark).

Искренне преданный вам Ф. Фрейлиграт²

Господину А. Герцену

¹ Письмо написано на бланке: «General Bank of Switzerland (Crédit International mobilier et foncier). London Agency, 2, Royal Exchange Buildings». С начала июля 1856 г. Фрейлиграт был управляющим Лондонского отделения этого банка.

² См. след. письмо.

3

⟨London.⟩ Sept⟨ember⟩ 9-e ⟨1858⟩

Geehrter Herr,

H⟨err⟩ Klapka ist heute Morgen in London. Seine Adresse ist: 54, Eburys Street, Eaton Square, S⟨outh⟩-W⟨est⟩.

Mit freundschaftlichen Gruß, Ihr ergebener

F. Freiligrath

Für A. Herzen

Перевод:

⟨Лондон.⟩ 9-го сен⟨тября⟩ ⟨1858 г.⟩

Милостивый государь,

Г-н Клапка сегодня утром уже в Лондоне. Его адрес: 54, Eburys Street, Eaton Square, Ю⟨го⟩-З⟨апад⟩.

С дружеским приветом вам преданный

Для А. Герцена

Ф. Фрейлиграт

2

⟨London.⟩ 24. Juli 1858¹

Hochgeehrter Herr,

Ich habe meinem Freund Grass geschrieben, daß Sie ihn zu sehen wünschen, und er wird gewiß nicht verfehlen, sich Ihnen recht bald vorzustellen. Lassen Sie mich denn ebenso tüchtigen als bescheidenen Künstler Ihnen nochmals recht warm und angelegentlich empfehlen.

Herr Klapka hat England leider auf vier bis fünf Wochen verlassen. Er wird im Augenblick schon zu Genf sein, und, wie ich fürchte, nicht vor Ende August wieder in London eintreffen. Sobald er hier ist, werde ich Sie von seiner Ankunft benachrichtigen und Ihnen seine Adresse (wahrscheinlich wieder 13, Cambridge Terrace, Hydepark) mitteilen.

In aufrichtiger Verehrung

Ihr ganz ergebener F. Freiligrath²
Herrn Al. Herzen

Перевод:

⟨Лондон.⟩ 24 июля 1858 г.¹

Высокоуважаемый господин,

я написал моему другу Грассу, что вы хотели бы с ним встретиться, и он, конечно,